

L'emploi de $\text{š}'\text{š}'\text{ym}$
dans le livre d'Isaïe

Bernard Gosse - Antony

Dans la Bible hébraïque le terme $\text{š}'\text{š}'\text{ym}$ est employé uniquement en Isa 22,24; 34,1; 42,5; 44,3; 48,19; 61,9; 65,23* et Job 5,25; 21,8; 27,14; 31,8* (Cf. Sir 47,20). Dans ces conditions les emplois du livre d'Isaïe ne peuvent être considérés comme indépendants les uns des autres¹.

La signification originellement agricole du terme apparaît en 42,5: "Ainsi parle Dieu, Yahvé, qui a créé les cieus et las a déployés, qui a affermi la terre et ce qu'elle produit ($\text{š}'\text{š}'\text{yh}$), qui a donné le souffle au peuple qui l'habite et l'esprit à ceux qui la parcourent".

On retrouve cette image agricole primitive appliquée au peuple d'Israël en 48,19: "Ta race serait comme le sable, et comme le grain, ceux qui sont issus ($\text{š}'\text{š}'\text{y}$) de toi! Son nom ne serait pas retranché ni effacé devant moi". La référence à l'image du grain est ici particulièrement claire.

Nous pourrions encore relever la comparaison de la race, sur laquelle doit être répandu l'esprit, avec la terre qui doit être arrosée pour donner son fruit en 44,3: "Car je vais répandre de l'eau sur le sol assoiffé et des ruisseaux sur la terres desséchée; je répandrai mon esprit sur ta race ($\text{zr}^{\circ}\text{k}$) et ma bénédiction (wbrkty) sur tes descendants ($\text{š}'\text{š}'\text{yk}$)".

C'est en dépendance de 44,3 que l'on doit alors considérer l'emploi de 61,9: "Leur race ($\text{zr}^{\circ}\text{m}$) sera célèbre parmi les nations, et leur descendance ($\text{wš}'\text{š}'\text{yhm}$) au milieu des peuples; tous ceux qui les verront les reconnaîtront comme une race (zr°) que Yahvé a bénie (brk)". Cependant on notera qu'il n'y a plus de comparaison directe explicite avec l'image de la nature.

1 Au point de vue de la méthodologie, on pourra consulter notre étude: L'emploi de kbyr dans le livre d'Isaïe, un problème de méthodologie, BZ 33 (1989) 259-260. On relèvera que le terme kbyr , en dehors du livre d'Isaïe, n'apparaît lui aussi que dans le livre de Job. Sur le terme $\text{s}'\text{s}'\text{ym}$, cf. H. WILDBERGER, Jesaja 2, BKAT X/2, Neukirchen-Vluyn (1978) 843; F. HORST, Hiob, BKAT XVI/1, Neukirchen-Vluyn (1968) 88.

On peut encore rattacher à 48,19 via 61,9, l'emploi de 65,23b: "mais ils seront une race de bénis (*zr^o brwky*) de Yahvé, et leur descendance (*wš's'yhm*) avec eux".

Dans le cas de 34,1 nous avons affaire à un texte tardif, une apocalypse, mais nous avons mis en évidence par ailleurs les liens d' Isa 34-35 avec le "troisième Isaïe"².

Reste le cas le plus intéressant, celui de 22,24 situé dans la première partie du livre d'Isaïe. Nous allons voir qu'il faut le rattacher à l'emploi de 61,9.

En effet, à côté de 61,8bβ.9a: "et je conclurai avec eux une alliance éternelle (*bryt 'wlm*). Leur race sera célèbre parmi les nations, et leur descendance au milieu des peuples", nous avons en 55,3b: "je conclurai avec vous une alliance éternelle (*bryt 'wlm*), réalisant les faveurs promises à David". Il y a ainsi une opposition entre ceux se réclamant de David et ceux se réclamant du personnage d'Isa 61,1, dans lequel on a pu voir se réaliser l'alliance d'Isa 61,8. Voir notre étude sur Isa 59,21³.

Or dans le texte d'Isa 22,24-25 au-delà du cas d'Elyaqim (cf. 22,20), c'est toute la maison de David (cf. 22,22) qui, à la période post-exilique, est concernée et rejetée.

Cf. 22,24-25: "On y suspendra toute la gloire de la maison paternelle, les descendants (*hš's'yym*) et les rejetons, et tous les objets de petite taille, depuis les coupes jusqu'aux jarres. Ce jour-là, oracle de Yahvé Sabaot, il cèdera (*tmwš*), le clou enfoncé dans un lieu solide, il s'arrachera et tombera; alors se détachera la charge qui pesait sur lui. Car Yahvé a parlé (*ky yhwh dbr*)"⁴.

-
- 2 B. GOSSE, Isaïe 34-35. Le châtement d'Edom et des nations, salut pour Sion. Contribution à l'étude de la rédaction du livre d'Isaïe, ZAW 102 (1990) 396-404.
- 3 B. GOSSE, L'alliance d'Isaïe 59,21, ZAW 101 (1989) 116-118. Le personnage de 61,1 est vraisemblablement le grand prêtre, voir notre article: Sur l'identité du personnage d'Isaïe 61,1, Transeuphratène 4 (1991). Sur le chapitre 61 proprement dit voir P. GRELOT, Sur Isaïe LXI: La première consécration d'un grand-prêtre, RB 97 (1990) 414-431.
- 4 M.J. WESSELS, Isaiah of Jerusalem and the royal court: Isaiah 22: 15-25 A paradigm for restoring just officials?, OTE 2/2 (1989) 1-14. P. 7: "Many scholars (Kaiser, Clements, Wildberger and Snijders) regard verses 24 and 25 as a later addition"; R.E. CLEMENTS, Isaiah 1-39, NCB (1980) 191: "The downfall of Eliakim has become synonymous with the downfall of the royal Davidic family of which he was a servant".

En ce qui concerne l'emploi du verbe *mwš*, on peut mettre en regard celui de 59,21: "Et moi, voici mon alliance avec eux, dit Yahvé: mon esprit qui est sur toi et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche ne s'éloigneront (*l'-ymwšw*) pas de ta bouche, ni de la bouche da ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance dit Yahvé, dès maintenant et à jamais". *mwš*: 22,25; 46,7; 54,10.10; 59,21*.

L'opposition entre ceux qui se réfèrent à David et ceux qui se réfèrent au personnage de 61,1 se confirme donc.

Par ailleurs, le verbe *dbr* au piel accompli, avec Yahvé comme sujet (troisième personne ou première personne), apparaît dans le livre d'Isaïe comme typiquement postexilique, cette expression soulignant la force de la parole de Yahvé, cf. 40,5; 45,19; 46,11; 48,15.16; 58,14; 65,12; 66,14. En 16,13.14; 21,17 et 22,25 cette formulation se rencontre dans d'ultimes ajouts qui doivent être considérés eux aussi, comme post-exiliques⁵.

En conclusion, l'étude des emplois d'un terme comme *š'š'ym* permet de mettre en évidence les différentes étapes de la rédaction du livre d'Isaïe. Ceci est particulièrement intéressant pour discerner les ajouts ultérieurs à la première parti du livre. Dans ce cas particulier, l'opposition de la descendance dont il est question en 59,21 à la descendance davidique apparaît de façon évidente.

5 J. VERMEYLEN, Du prophète Isaïe à l'Apocalyptique. Isaïe, I-XXXV, miroir d'un demi-millénaire d'expérience religieuse en Israël I, EB (1977) 342: "Ce dernier ajout (22,24-25) est comparable à Is., XIV, 22-23; XVI, 13-14 et XXI,16-17: comme dans ces différents passages, l'addition, en prose, emprunte une grande partie de sa matière aux versets précédents".